Porównanie tłumaczeń Amosa 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przysiągł\* JHWH\*\* na chlubę Jakuba:\*\*\* Nigdy nie zapomnę wszystkich ich uczynków!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE przysiągł na chlubę Jakuba: Nigdy wam nie zapomnę tych wszystkich nadużyć! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE przysiągł na chwałę Jakuba: Nigdy nie zapomnę wszystkich ich uczynków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przysiągł Pan przez zacność Jakóbową, że nie zapomnę na wieki wszystkich spraw ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przysiągł JAHWE przeciw pysze Jakobowej: Jeśliże zapomnię aż do końca wszytkich uczynków ich! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poprzysiągł Pan na dumę Jakuba: Nie zapomnę nigdy wszystkich ich uczynków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przysiągł Pan na dumę Jakuba: Nie zapomnę nigdy wszystkich ich uczynków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE przysiągł na dumę Jakuba: Nigdy nie zapomnę żadnego z ich uczynków! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przysiągł JAHWE na chwałę Jakuba: „Nigdy nie zapomnę żadnego z ich uczynków”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe poprzysiągł na dumę Jakuba: ”Nigdy nie zapomnę żadnego ich uczynku!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кленеться Господь проти гордости Якова: Не забудуться всі ваші діла до побідного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY przysiągł pysznemu Jakóbowi: Zaprawdę, na wieki nie zapomnę o wszystkich ich sprawach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”JAHWE przysiągł na Majestat Jakuba: ʼNigdy nie zapomnę wszystkich ich uczynków. |

1. 1) <x>290 62:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 21:23-24</x>; <x>70 21:1</x>; <x>110 1:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 47:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 24:14-15</x>; <x>230 14:6</x>; <x>230 82:1-8</x>; <x>230 140:12</x>; <x>90 2:8</x>; <x>290 11:4</x>; <x>290 61:1</x> [↑](#footnote-ref-5)